**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**«ХАРКІВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»**

Кафедра ділової іноземної мови та перекладу

(назва)

«**ЗАТВЕРДЖУЮ**»

Завідувач кафедри

\_\_Антоніна БАДАН\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(ініціали та прізвище) (підпис)

«25» серпня 2022 року

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

Редагування науково-технічних перекладів (німецька мова)

(назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти \_\_\_\_\_другий (магістерський)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

перший (бакалаврський) / другий (магістерський)

галузь знань\_\_\_\_\_03 Гуманітарні науки\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

спеціальність \_\_\_\_\_035 Філологія\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

освітня програма Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назви освітніх програм спеціальностей)

вид дисципліни \_\_\_ професійна підготовка; вибіркова\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(загальна підготовка (обов’язкова/вибіркова) / професійна підготовка (обов’язкова/вибіркова))

форма навчання \_\_\_\_\_денна\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(денна/заочна)

Харків – 2022 рік

**Обсяг дисципліни:** 4 кредити ECTS, 120 годин.

**Лекцій:** 16 годин.

**Практичних занять:** 32 години.

**Форма контролю:** іспит.

**Термін викладання для освітньо-кваліфікаційного рівня «магістр»:** 9 семестр.

Мова викладання: німецька/українська.

**Мета:** оволодіння студентами знаннями, уміннями та навичками редагування перекладів у різних галузях науки і техніки.

**Компетентності:**

ЗК2. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК3.Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК10. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК14. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ФК1. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК2. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК14. Здатність виокремлювати семантичні та стилістичні аспекти науково-технічної літератури та ділової документації та відображувати їх у перекладі.

ФК17. Здатність редагувати науково-технічні переклади та ділову документацію на англійській та німецькій мовах, враховуючи термінологічну своєрідність та функціональні особливості текстів.

**Результати навчання:**

РН1. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

РН3. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

РН4. Застосовувати сучасні методики і технології, збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

РН11. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

РН12. Застосовувати методику проведення попереднього перекладацького аналізу тексту оригіналу для визначення ступеня його складності та постановки мовних та перекладацьких проблем.

**Теми, що розглядаються:**

Тема 1. Об’єкт, предмет, методи та завдання теорії редагування.

1. Едитологія та її складові.
2. Теорія редагування. Загальне редагування, галузеве редагування, творче редагування, нормативне редагування.

Тема 2. Співвідношення перекладознавства та теорії редагування.

1. Редагування як один із головних чинників якісного перекладу.
2. Основні проблеми редагування перекладу науково-технічних текстів та ділової документації.
3. Коректурні знаки для виправлення помилок у текстах перекладу.

Тема 3. Об’єкт та предмет редагування.

1. Аксіоми теорії редагування.
2. Методи редагування.

Тема 4. Методики редагування. Мета та завдання редагування.

Тема 5. Методичні процедури аналізу та правки тексту перекладу.

1. Специфіка професії редактора перекладів.
2. Стилістичні, лексичні та граматичні особливості редагування перекладу науково-технічної літератури.

Тема 6. Нормативна база редагування. Модель редагування.

1. Основний парадокс теорії редагування.
2. Поняття помилки. Класифікація помилок за походженням.

Тема 7. Періодизація розвитку редагування.

1. Головні періоди розвитку редагування.
2. Період існування редагування як виду практичної діяльності.
3. Виникнення редагування.
4. Стагнація в редагуванні. Відродження редагування.

Тема 8. Процес становлення редагування в Україні.

1. Внесок українських вчених у теорію та практику редагування.
2. Українські школи редагування

Тема 9. Нормативні аспекти перекладу.

1. Дескриптивне та прескриптивне перекладознавство.
2. Перекладацька норма. Види перекладацьких норм.

Тема 10. Особливості перекладу та редагування складних термінів.

1. Особливості перекладу та редагування новітніх авторських термінів.
2. Особливості перекладу та редагування міжгалузевих та внутрішньогалузевих омонімічних термінів.
3. Прагматичний аспект перекладу.
4. Методи оцінки перекладу.

Тема 11. Редагування перекладів з використанням спеціальної довідникової літератури та залученням Інтернет-ресурсів.

Тема 12. Робота зі словниками та програмами-перекладачами. Редагування перекладів, зроблених за допомогою комп’ютерних перекладацьких програм.

**Форма та методи навчання**:

У відповідності з характером пізнавальної діяльності студентів із засвоєння змісту дисципліни «Редагування науково-технічних перекладів (німецька мова)» використовуються різні методи навчання:

1. За джерелами знань: словесні (розповідь, пояснення, інструктаж); наочні (демонстрація, ілюстрація); практичні (самостійна робота).
2. За характером логіки пізнання: аналітичний; синтетичний; аналітико-синтетичний; індуктивний; дедуктивний.
3. За рівнем самостійної розумової діяльності: проблемний; частково-пошуковий; дослідницький.

Методи контролю:

Система оцінювання сформованих компетенцій у студентів враховує види занять, які згідно з програмою навчальної дисципліни передбачають лекції, практичні заняття та самостійну роботу. Оцінювання сформованих компетенцій у студентів здійснюється за накопичувальною 100-бальною системою.

Контрольні заходи включають такі етапи оцінювання:

1. Поточний контроль, що здійснюється під час практичних занять у формі контрольних робіт і оцінюється сумою набраних балів (максимальна сума – 30 балів, 15 балів за кожну контрольну роботу).
2. Контроль самостійної роботи, що здійснюється під час практичних занять у формі презентації плану-конспекту заняття і оцінюється сумою набраних балів (максимальна сума – 15 балів).
3. Підсумковий контроль, що здійснюється у формі екзамену, відповідно до графіку навчального процесу (максимальна сума – 55 балів).

Розподіл балів, які отримують студенти:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Контрольна робота № 1 | Контрольна робота № 2 | План-конспект заняття | Екзамен | Сума |
| 15 | 15 | 15 | 55 | 100 |

Таблиця 1. – Розподіл балів для оцінювання успішності студента для іспиту

Таблиця 2. – Шкала оцінювання знань та умінь: національна та ЕСТS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка ЕСТS | Оцінка за національною шкалою |
| 90-100 | А | Відмінно |
| 82-89 | В | Добре |
| 75-81 | С |
| 64-74 | D | Задовільно |
| 60-63 | Е |
| 35-59 | FХ | незадовільно з можливістю повторного складання |
| 0-34 | F | незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни |

Основна література:

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Ребрій О. В. Основи теорії редагування перекладів : конспект лекцій / О. В. Ребрій. – Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. – 88 с. |
| 2 | Пособие по переводу научно-технической литературы. Немецкий язык: Учебно-методическое пособие: Для студентов ф-та «Референт-переводчик» / Нар. укр. акад.; Сост. В.А. Подминогин. – Х., 2001. – 189 с. |
| 3 | Кияк Т.Р., Огуй О.Д., Науменко А.М. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 592 с. |
| 4 | Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування : Посібник / М. С. Зарицький. – К. : Парламентське видавництво, 2004. – 120 с. |

**Структурно-логічна схема вивчення навчальної дисципліни:**

Таблиця 3. – Перелік дисциплін

|  |  |
| --- | --- |
| Вивчення цієї дисципліни безпосередньо спирається на: | На результати вивчення цієї дисципліни безпосередньо спираються: |
| Теорія та практика перекладу | Фахова практика |
| Теорія перекладу |
| Граматичні проблеми науково-технічного перекладу |
| Лексичні проблеми науково-технічного перекладу |

**Провідний лектор:** доц. Вікторія САМАРІНА **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

(посада, звання, ПІБ) (підпис)